

ИТАЛЬЯНИЗМЫ И ПСЕВДОИТАЛЬЯНИЗМЫ В РАЗГОВОРНОМ СТИЛЕ РЕЧИ И В МОЛОДЕЖНОМ СЛЕНГЕ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

© 2014 Л.А.Митрофанова

Самарский государственный университет

Статья поступила в редакцию 27.04.2014

В данной статье рассмотрены итальянизмы и псевдоитальянизмы, активно использующиеся в разговорном стиле речи и в молодежном сленге современного немецкого языка.

Ключевые слова: итальянизм, псевдоитальянизм, немецкий разговорный язык, сленг, дискурс.

Антропологический и теоретико-лингвистический гнесеологические повороты, произошедшие на рубеже XIX и XX веков, в частности в связи с обращением к феномену повседневности и к проблеме «дискурса», превратили изучение коммуникационных аспектов в новый этап развития лингвистики. В рамках данного исследования мы поставили задачу выявить и описать итальянизмы и псевдоитальянизмы, используемые в современном немецком разговорном стиле речи и молодежном сленге.

В разговорном стиле речи, который характеризуется неформальностью обстановки, смысловой емкостью и экспрессивностью, нами были выявлены на основании помет в словарях следующие активно использующиеся ЛЕ из итальянского языка. Так, в Италии слово «Ciao» используется и при встрече, и при прощании. В Германии (также и в немецко-говорящей части Швейцарии) «Ciao» обычно говорят только при прощании. Следует отметить, что помимо итальянского написания «Ciao» предлагается также немецкая транслитерация «Tschau». Deutsche Welle (DW) в одной из своих статей проводит анализ использования разговорной частицы: «Молодой человек прощается с друзьями. «Ciao!» — говорит он и слегка растягивает слово на итальянский манер, чтобы оно не звучало, как ассимилированное немецкое слово, которое в таком случае произносилось бы, как «Tschau!». При этом «Ciao!» означает не что иное, как «Leb wohl!», но «Ciao!» намного звучнее и экспрессивнее. Парень выставил бы себя на посмешище, если бы попрощался с дружеской компанией, подняв руку и сказав «Lebt wohl!». Таким образом, «Ciao!» — модный эмоциональный элемент,

активно курсирующий в разговорном дискурсе немецкого языка¹.

Швейцарский журналист П.Ротенбюлер в одной из своих статей раскрывает тему доверия посредством использования «Ciao»: «Если кто-то говорит шефу «Ciao», значит, он принадлежит к кругу доверенных людей, с которыми шеф на «ты». Преимущество «Ciao» в том, что его можно произносить как при приветствии, так и при прощании»².

Таким образом, складывается двойственная норма использования «Ciao»: только при прощании и как при приветствии, так и прощании. Как можно судить по результатам проведенного нами анкетирования 15.11.2014 г. среди молодежи (100 студентов университета г. Вюрцбурга до 25 лет), что «Ciao» в 90 случаях используется только при прощании. Однако двойственная норма употребления итальянской частицы, активно курсирующей в разговорном дискурсе немецкого языка, указывает на явное преобладание изначального семантического значения, заложенного в ней в исходном языке.

В области морфологии разговорный стиль выделяется особой частотой глаголов, они здесь употребляются чаще, чем остальные части речи. За счет этого достигается динамизм, эмоциональная экспрессия речи говорящего. Синтаксис характеризуется преобладанием простых предложений, чаще неполных³. «Pst! Unter uns: Erstis haben freien Eintritt, capito?» (надпись на рекламном плакате театра Майн-франкен в г. Вюрцбург, где в зимнем семестре

¹ DW. Du, Sie und Hallo [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.dw.de/du-sie-und-hallo/a-5707949-1> (01.04.2014).

² Rothenbühler Peter. Ciao Ciao, Grüezi Thüss [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://peterrothenbuhler.bleublog.lematin.ch/archive/2010/09/07/ciao-ciao-gruezi-tschuss.html> (01.04.2014).

³ Schwitalla Johannes. Gesprochenes Deutsch. Eine Einführung. – Berlin: 1997. – С. 21.

^o Митрофанова Людмила Андреевна, аспирантка кафедры немецкой филологии.
E-mail: ludotschka@inbox.ru

2013/2014 студенты первого курса могли бесплатно посещать представления).

См. также: *Capito*: [hast du] verstanden? Herkunft: italienisch capito? = verstanden? zu: capire < lateinisch capere, dt. kapiieren⁴. Таким образом, в разговорном немецком языке *capito* является синонимом немецкому эквиваленту *verstanden*. Отметим также, что в немецкой орфографии (согласно результатам запросов в поисковой машине Google) закрепились два вариативных написания ЛЕ: *capito* и *kapito*, ср.: 1) *Kapito?* (Hast Du verstanden?); 2) При этом в словарях кодифицирован только вариант *capito*⁵.

Немецкий язык XX в. характеризуется актуализацией старых заимствований из итальянского языка (восходящих изначально к латинскому), ср. глагол *capieren*: *Hast du kapiert* (*Hast du verstanden?*)

В свою очередь стилизованный псевдоитальянизм *klaro* может употребляться в качестве прилагательного или предикатива, ср.: 1) *Klaro?* (*Hast du verstanden?*)? 2) *Alles klaro?*; *aber klaro kommt er mit (klar)*⁶.

Однако наибольший интерес вызывает молодежный сленг как наиболее динамичная часть лексической системы языка, непосредственно отражающая значимые изменения в современном обществе. Наиболее развернутое определение понятия «сленг» дано В.А.Хомяковым: «Сленг – это особый периферийный лексический пласт, лежащий как вне пределов литературной разговорной речи <...>, включающий в себя, с одной стороны, слой специфической лексики и фразеологии профессиональных говоров, социальных жаргонов и арго преступного мира, и, с другой стороны, слой широко распространенной и общепонятной эмоционально-экспрессивной лексики и фразеологии нелитературной речи»⁷. «Общий сленг» определяется В.А.Хомяковым как «относительно устойчивый для определенного периода, широко распространенный и общепонятный слой лексики и фразеологии в среде живой разговорной речи, весьма неоднородный по своему генетическому составу и степени приближения к литературному языку, имеющий ярко выраженный эмоционально-экспрессивный оценочный характер, представляющий часто протест-насмешку против социальных,

этических, эстетических, языковых и других условностей и авторитетов⁸.

В данном исследовании к анализу привлекаются не исследованные итальянизированные ЛЕ, извлеченные из современных словарей молодежного сленга, периодических изданий, современной литературы, ресурсов Интернета. Кроме того, интересно выявить тематические, тендерные и коммуникативные особенности разговорного стиля в немецком языке с итальянизмами и псевдоитальянизмами, а также описать их культурно-национальную и страноведческую специфику.

Нами была установлена группа – 18 ЛЕ, устойчиво функционирующих в молодежном сленге. Материалом исследования послужили данные современных словарей немецкого молодежного сленга, а также онлайн-словари. Лингвисты отмечают, что словари молодежного сленга в большинстве случаев фиксируют окказионализмы. Так, М.Райнке постулирует, что часть зарегистрированной в подобных словарях лексики молодежи неизвестна и призывает к критической рефлексии по поводу приведенных в них словарных статей⁹. В свою очередь Э.Нойланд пишет, что словари молодежного сленга создают стереотипное представление о нем как о наборе специфических слов и выражений¹⁰.

В анализируемом нами материале была обнаружена ЛЕ, которую можно отнести к разряду актуализации старого заимствования: *Frikadelle, die* (aus italienisch frittatella (frittadella): gebratener [flacher] Kloß aus gehacktem Fleisch; deutsches Beefsteak, Bulette¹¹. В молодежном сленге итальянизм входит в состав УСК: *Ich freue mich wie eine Frikadelle (Füllwort für alles Mögliche)*¹². Таким образом, ЛЕ обретает несвойственное ей ранее значение в обиходно-разговорном стиле речи.

Подобно каждой лингвокультуре, итальянская богата клише и стереотипами. Автомобиль *Ferrari* сочетает в себе представления о скорости и ярком дизайне. На основе подобных представлений, что именно является национальной гордостью в Италии, в молодежном сленге были созданы три ЛЕ, ср.: *Bodeferrari* (Schnecke), *Tretferrari* (Fahrrad) и *Matchbox-Ferrari*

⁸Хомяков, В.А. О термине «сленг»... – С. 77.

⁹ Reinke Marlies. *Jugendsprache // Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache*. Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1994. – С. 311.

¹⁰ Neuland Eva. *Jugendsprache in der Diskussion: Meinungen, Ergebnisse, Folgerungen // Die deutsche Sprache zur Jahrtausendwende. Sprachkultur oder Sprachverfall?* Mannheim, Wiesbaden, 2000. – С. 113.

¹¹ DUW. Duden Universalwörterbuch (01.04.2014).

¹² Pons. *Wörterbuch der Jugendsprache 2014*. Stuttgart, 2013. – С. 44.

⁴ DUW. Duden Universalwörterbuch [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.duden.de/> (01.04.2014).

⁵ DUW. Duden Universalwörterbuch (01.04.2014).

⁶ DUW. Duden Universalwörterbuch (01.04.2014).

⁷ Хомяков, В.А. О термине «сленг» // Вопросы теории английского и немецкого языков: сб. науч. ст. Л.: 1969. – С. 76.

(rote Autos). Следует отметить, что выражение *Bodeferrari* все же характерно для швейцарского разговорного узуса, ср.: *Er isch voll de Bodeferrari (Er ist voll die Schnecke)*¹³. В то же время ЛЕ *Tretferrari* активно закрепилась в молодежном сленге ФРГ, ср.: *Ein Tretferrari ist ein edles Fahrrad*¹⁴. ЛЕ *Matchbox-Ferrari* находит отражение в онлайн-словарях, ср.: *Kleine rote Autos kann man liebevoll als «Matchbox-Ferrari» bezeichnen*¹⁵. Следующий пример также объединяет в себе доминирование стереотипов (гондола – традиционная венецианская гребная лодка) и актуализацию старого заимствования (XIV в.), ср.: *Fettgondel (Mensch mit Übergewicht)*¹⁶.

В немецком языке закрепилась ЛЕ *bella*, также положительно характеризующая внешние признаки объекта. Однако стоит отметить, что ЛЕ имеет пограничный статус: известный многим итальянизм по песням или вывескам ресторанов и магазинов чаще всего воспринимается как общезыковое заимствование, нежели ЛЕ разговорного стиля, ср.: 1) «*Bella Ciao*» – песня итальянских партизанов; 2) Пиццерия «*Bella*» (г. Вюрцбург), ресторан «*Bella Italia*» (г. Гельзенкирхен) и т.д.

Национальная кухня Италии отмечена избытком блюд и все чаще подвержена процессам интернационализации. Моцарелла считается одним из самых знаменитых итальянских сыров, пользующийся популярностью во всем мире. На основе примитивных знаний о кухне возник следующий контаминант с семантической избирательностью в молодежном сленге в ФРГ, ср.: *Mozzarellaschieber (Italiener)*¹⁷. ЛЕ *Gartensalami (Gurke)*¹⁸ используется для обозначения в молодежном сленге огурца. По всей видимости, мотивированность композита выражается во внешнем сходстве.

Молодежный сленг считается важным показателем развития общества и иллюстрирует его социальные изменения в ФРГ. Актуализация лексических единиц связана с приобретением ими социальной значимости в определенный период времени¹⁹. Так, в феврале 2013 г. в Германии разгорелся скандал относительно продуктов с неправильно задекларированным мясом. В сети супермаркетов Real была отозвана лазанья глубокой заморозки «*TiP Lasagne Bolognese, 400g, tiefgekühlt*», после того как в

отдельных пробах была найдена конина. Без знаний определенно значимых событий в обществе ФРГ предоставлялось бы сложным провести параллель между возникшей в сленге ЛЕ *Lasagne* и его значением (Pferd)²⁰.

Интересно также отметить в молодежном сленге контаминант *Aquaholiker (Person, die viel Wasser trinkt)*²¹, образованный по аналогии с английским словом, ср.: *a workaholic – informal someone who chooses to work a lot, so that they do not have time to do anything else*²². Исходные единицы контаминации в большинстве случаев заимствуются из языка вместе с оригинальным написанием и произношением, поэтому базисные элементы, лежащие в основе образований, легко идентифицировать, ср.: *it. aqua + eng. workaholic + dt. Suffix –er* (указывающий на названия лиц по их профессии или занятию). Проблема образования контаминантов в немецком языке с итальянскими базовыми элементами подробно рассматривается нами в другой работе²³.

Интересна ЛЕ *Rentnerbravo*²⁴ – использующееся в сленге название немецкого популярно-научного журнала о здоровье «*Apotheken Umschau*», который можно бесплатно получить в аптеках. Мотивированность данной ЛЕ обусловлена тем, что целевая аудитория издания – пенсионеры. У ЛЕ *Rentnerbravo* есть синоним, использующийся также в молодежном сленге, но пока не кодифицированный в печатных словарях, ср.: *Senioren-Bravo – scherzhaftes Synonym für die Apotheken-Rundschau, eine der auflagenstärksten Publikationen des Landes. Vgl. auch Rentner-Bravo bzw. Rentnerbravo*²⁵.

К разряду кодифицированных единиц только в онлайн-словарях можно отнести *Möchtegern-Romeo – einer, der für eine Frau schwärmt oder in sie verliebt ist, aber auf den sie keine Lust hat*²⁶. Или сравните еще один пример «*Hobby-Romeo*» – *bei einem «Hobby-Romeo» handelt es sich um einen Typen, der mit dummen Annmachsprüchen daher kommt*²⁷. Следует отметить, что имя собственное Ромео (главный герой трагедии У.Шекспира «*Ромео и Джульетта*») помимо молодежного сленга, было обнаружено нами и в рекламной

¹³ Pons. Wörterbuch der Jugendsprache.... – С. 20.

¹⁴ Pons. Wörterbuch der Jugendsprache.... – С. 122.

¹⁵ Sprachnudel. Wörterbuch der Jetztsprache [Электронный ресурс] – Режим доступа: www.sprachnudel.de/ (01.04.2014).

¹⁶ Pons. Wörterbuch der Jugendsprache.... – С. 40.

¹⁷ Pons. Wörterbuch der Jugendsprache.... – С. 84.

¹⁸ Pons. Wörterbuch der Jugendsprache.... – С. 47.

¹⁹ Туткова О. И. Время, актуальность, мода: проблемы вербальной концептуализации (на материале немецкого языка) // Филологические науки. М.: 2001. № 4. – С. 91.

²⁰ Pons. Wörterbuch der Jugendsprache.... – С. 75.

²¹ Pons. Wörterbuch der Jugendsprache.... – С. 11.

²² Longman English Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com/> (01.04.2014).

²³ Митрофанова Л.А. Контаминационные производные в современном немецком языке с элементами-итальянизмами // Вестник Самарск. госуд. универс. Гуманит. сер. – 2013. № 8/1 (109). – С. 71–77.

²⁴ Pons. Wörterbuch der Jugendsprache.... – С. 104.

²⁵ Mundmische – Spass an Umgangssprache und Sprichwörtern [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://mundmische.de/> (01.04.2014).

²⁶ Mundmische – Spass an Umgangssprache und Sprichwörtern ... (01.04.2014).

сфере, ср. автомобиль *AlfaRomeo*. Это говорит об использовании итальянских имён собственных в разных стилях немецкого языка. Сказка Карло Коллоди (1826 – 1890) «Приключения Пиноккио» вошла в историю итальянской классической литературы, однако имя главного персонажа активно используется в разных дискурсах, ср. гробианизм в молодежном сленге немецкого языка: *Pickelpinocchio* (jemand mit vielem Pinkeln)²⁸.

Таким образом, молодежный сленг представляет собой уникальный лексикологический пласт, отображающий психолингвистическую и социальную характеристику молодого поколения. Знание сленга позволяет приобщиться к естественной языковой среде и создает воз-

можность включения в активный диалог двух лингвокультур. В рамках молодежного сленга в ФРГ с элементами из итальянского языка выделяется незначительное количество примеров, которые, однако, являют собой значимый лексикон релевантных для этой формы социолекта языковых единиц и сохраняют лингвокультурную специфику. Выявленные нами единицы отличаются формальной эксплицитностью, доминированием периферийных форм – штампов и клише в молодежном сленге немецкого языка.

²⁷ Spachnudel. Wörterbuch der Jetztsprache (01.04.2014).

²⁸ Jugendsprache [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fadenfrau.de/Jugendsprache.html> (01.04.2014).

ITALIANISMS AND PSEUDOITALIANISMS IN CASUAL REGISTER AND YOUTH SLANG OF MODERN GERMAN

© 2014 L.A.Mitrofanova^o

Samara State University

This article describes italianisms and pseudoitalianisms, actively used in casual register and youth slang of modern German.

Key words: Italianisms, pseudoitalianisms, casual German, slang, discourse.

^o *Liudmila Andreevna Mitrofanova, Postgraduate student of German department.
E-mail: ludotschka@inbox.ru*